

馬太福音第二十二章譯文對照

1

【和合本】耶穌又用比喻對他們說：

【李廣譯本】於是耶穌再用比喻對他們說：

【呂振中譯本】耶穌又應時用比喻對他們說：

【新譯本】耶穌又用比喻對他們說：

【現代譯本】耶穌又用比喻對他們說：

【當代譯本】耶穌又用另一個比喻對他們說：

【朱寶惠譯本】耶穌再用比喻對他們說：

【文理本】耶穌又設喻語眾曰、

【新漢語譯本】耶穌又用比喻對他們說：

【思高譯本】耶穌又開口用比喻對他們說：

【牧靈譯本】耶穌又用比喻對他們說：

【KJV】 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

【NIV】 Jesus spoke to them again in parables, saying:

【BBE】 And Jesus, talking to them again in stories, said:

【ASV】 And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,

2

【和合本】『天國好比一個王為他兒子擺設娶親的筵席，

【李廣譯本】『諸天之國好比一個作王的人，為他兒子擺設婚筵，

【呂振中譯本】『天國好比一個做王的人，為兒子辦婚筵，

【新譯本】“天國好像一個王，為兒子擺設婚筵。

【現代譯本】『天國好比一個國王為自己的兒子預備婚宴。

【當代譯本】“天國正像一個國王為兒子籌備婚宴。

【朱寶惠譯本】天國好比一個王，給他兒子擺設了婚筵；

【文理本】天國猶人君為子設婚筵、

【新漢語譯本】“天國就像一個王，為兒子舉行婚宴。

【思高譯本】『天國好比一個國王，為自己的兒子辦婚宴。

【牧靈譯本】“聽聽有關天國的比喻，有個國王為他兒子舉辦喜宴。

【KJV】 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

【NIV】 "The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

【BBE】 The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,

【ASV】 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his

son,

3

【和合本】就打發僕人去，請那些被召的人來赴席，他們卻不肯來。

【李廣譯本】就打發祂的奴僕，去召那被召的來赴筵，他們並不肯來。

【呂振中譯本】差遣他的奴僕去叫被請的人來赴筵；他們卻不願意來。

【新譯本】他派僕人去叫被邀請的人來參加筵。但他們不肯來。

【現代譯本】他派遣僕人去催促他所邀請的客人來參加筵，可是他們不願意來。

【當代譯本】他發了請柬，同時又派僕人上門邀請賓客，可是，客人都不肯赴筵。

【朱寶惠譯本】就打發僕人，去邀那所請的客來赴席：他們卻不肯來。

【文理本】遣僕召所請者赴筵、而不至、

【新漢語譯本】他派僕人（僕人或譯作“奴僕”，4、6、8、10節同。）去通知已獲邀請的人出席筵，可是他們不想來。

【思高譯本】他打發僕人去召被請的人來赴筵，他們卻不願意來。

【牧靈譯本】他派僕人去請客人來赴筵，他們都不願意來。

【KJV】And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

【NIV】He sent his servants to those who had been invited to the banquet to tell them to come, but they refused to come.

【BBE】And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.

【ASV】and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4

【和合本】王又打發別的僕人，說：“你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴席。”

【李廣譯本】祂又打發別的奴僕，說：『你們告訴那被召的，看哪！我的筵席已經預備好了，我的公牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們到此赴筵。』

【呂振中譯本】他又差遣別的奴僕，說：「要告訴那些被請的人說：看哪，我的筵席（同詞：早飯）我已經預備好了；我的公牛和肥畜已經宰了，百物齊備了，來赴筵吧！」

【新譯本】他再派另一些僕人去，說：『你們告訴被邀請的人，我已經預備好了筵席，公牛和肥畜已經宰了，一切都預備妥當。來參加筵吧！』

【現代譯本】他再派遣另一批僕人出去，吩咐他們告訴客人：『我的筵席已經擺好了，公牛和肥畜都宰了，一切俱備，請你們來赴筵。』

【當代譯本】國王只好再三地派僕人去請，而且告訴客人說：『筵席已經擺開，牛羊都宰了，一切都預備妥當，只待你們光臨。』

【朱寶惠譯本】王又打發別的僕人去，說你們告訴那被請的人，我的酒席，預備好了；我的牛和

肥畜已經宰殺了；各樣都齊備了：請你們來赴席罷。

【文理本】複遣他僕曰、告所請者、我餐已具、牛與肥畜已宰、百物俱備、可就筵矣、

【新漢語譯本】“王又派其他僕人去，說，‘告訴那些獲得邀請的人，看啊，我已預備好了宴席，牛和肥畜已經宰了，一切都準備好，請來赴宴吧。’

【思高譯本】又派其他的僕人去，說：你們對被請的人說：看，我已預備好了我的盛宴，我的公牛和肥畜都宰殺了，一切都齊備了，你們來赴婚宴吧！

【牧靈譯本】他又派別的僕人去跟客人說：‘我的酒席都預備好了，公牛和肥畜也都宰了，一切齊備，就請客人入席了’

【KJV】 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

【NIV】 "Then he sent some more servants and said, 'Tell those who have been invited that I have prepared my dinner: My oxen and fattened cattle have been butchered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.'

【BBE】 Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.

【ASV】 Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.

5

【和合本】那些人不理就走了；一個到自己田裡去；一個做買賣去；

【李廣譯本】但他們不理就走了；一個就往自己田裡去；另一個作他的買賣；

【呂振中譯本】那些人卻不理，走了：一個到自己的田裡去，一個作他的生意去；

【新譯本】但那些人卻不理會就走了；有的去耕田，有的去作買賣，

【現代譯本】可是，那些被邀請的客人還是不加理會，各忙各的：一個到田裡去，一個去看自己的鋪子，

【當代譯本】那些客人卻仍是不理會，各人都忙著自己的事：一個去種田；一個去做買賣；

【朱寶惠譯本】他們卻不睬，就走開了，一個到他的田裡去；一個做他的買賣；

【文理本】彼乃不顧而去、一往于田、一往於肆、

【新漢語譯本】“但那些人不理會，就走了；一個到自己的田裡去，另一個去做買賣。

【思高譯本】他們卻不理：有的往自己的田裡去了，有的作自己的生意去了；

【牧靈譯本】“然而被邀的人不當一回事，有的到田裡去了，有的去做自己的買賣了，

【KJV】 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

【NIV】 "But they paid no attention and went off-one to his field, another to his business.

【BBE】 But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:

【ASV】 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

6

【和合本】其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。

【李廣譯本】而那其餘的，便拿住祂的奴僕，凌辱了又殺了。

【呂振中譯本】其餘的抓住了他的奴僕，凌辱了，殺了。

【新譯本】其餘的抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了。

【現代譯本】其餘的抓住那些僕人，拳打腳踢，把他們殺了。

【當代譯本】其餘的竟然抓住國王的僕人，把他們羞辱一番之後，便殺了他們。

【朱寶惠譯本】其餘的就抓住僕人羞辱他們，把他們殺死了。

【文理本】其餘執僕、辱而殺之、

【新漢語譯本】其餘的人抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了

【思高譯本】其餘的竟拿住他的僕人凌辱後殺死了。

【牧靈譯本】還有的抓起那些僕人毆打，甚至殺了他們。

【KJV】 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

【NIV】 The rest seized his servants, mistreated them and killed them.

【BBE】 And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.

【ASV】 and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.

7

【和合本】王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。

【李廣譯本】王因此大怒，祂就發軍兵除滅那些兇手，並燒燬他們的城。

【呂振中譯本】王就發怒，打發他的軍兵、去殺滅那些兇手，燒毀他們的城。

【新譯本】王就發怒，派兵消滅那些兇手，焚毀他們的城。

【現代譯本】國王大為震怒，派兵去除滅那些兇徒，燒毀他們的城市。

【當代譯本】這一下可觸怒了國王，他就派軍隊去把兇手剿滅，焚燒了他們的城。

【朱寶惠譯本】王聽見就大怒；發兵除滅那些兇手，燒滅他們的城。

【文理本】君怒、遣軍殲此凶、焚其邑、

【新漢語譯本】王就發怒，派士兵除掉那些兇手，燒燬他們的城。

【思高譯本】國王於是動了怒，派自己軍隊消滅了那些殺人的兇手，焚毀了他們的城市。

【牧靈譯本】國王於是大怒，就派兵把這些殺害僕人的兇手都消滅了，還放火燒了他們的城鎮。

【KJV】 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

【NIV】The king was enraged. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.

【BBE】But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.

【ASV】But the king was wrath; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.

8

【和合本】於是對僕人說：“喜筵已經齊備，只是所召的人不配。

【李廣譯本】隨後對祂的奴僕說：『婚筵確是齊備，只是那所召的不配。

【呂振中譯本】隨後就對他的奴僕說：「婚筵是已經齊備了，被請的人呢、卻配不上。

【新譯本】然後對僕人說：‘婚筵已經預備好了，只是被邀請的人不配。

【現代譯本】然後他對僕人說：『我的筵席已經擺好，但是先前所邀請的人不配享受。

【當代譯本】然後，他對僕人說：‘婚筵已預備好了，然而我起初邀請的客人，配不上這分榮譽。

【朱寶惠譯本】於是對僕人說筵席已經備齊，無奈被請的人不配。

【文理本】語僕曰、婚筵已備、惟所請者不堪、

【新漢語譯本】“然後，王對僕人說：‘婚宴已經準備好，可是那些本來獲邀請的人不配出席。

【思高譯本】然後對僕人說：婚宴已經齊備了，但是被請的人都不配。

【牧靈譯本】然後他又對僕人們說：‘酒席還擺著，但這些客人不配。

【KJV】Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

【NIV】"Then he said to his servants, 'The wedding banquet is ready, but those I invited did not deserve to come.

【BBE】Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.

【ASV】Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.

9

【和合本】所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。”

【李廣譯本】所以你們要往岔路口上去，並且凡遇見的，都召來赴婚筵。』

【呂振中譯本】所以你們要往岔路口去，凡所遇見的、都請來赴婚筵。」

【新譯本】所以你們要到大路口，凡遇見的，都請來參加婚筵。’

【現代譯本】現在你們到大街上去，把碰到的人統統請來赴宴。』

【當代譯本】所以你們要到街頭巷尾，把所有見到的人，都給我請來吧！’

【朱寶惠譯本】所以你們要往岔路口去，凡所遇見的，都請來赴席。

【文理本】可往通衢、凡所遇者、悉召赴筵、

【新漢語譯本】所以，你們要到大街（大街直譯作“大街的岔口”。）上去，把碰到的人都通通

請來赴宴。’

【思高譯本】如今你們到各路口去，凡是你們所遇到的，都請來赴婚宴

【牧靈譯本】你們到路口去，把遇見的人全請來赴宴。’ ”

【KJV】Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

【NIV】So go to the street corners and invite to the banquet anyone you find.'

【BBE】Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.

【ASV】Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.

10

【和合本】那些僕人就出去，到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來，筵席上就坐滿了客。

【李廣譯本】那些奴僕就出到道路上，凡遇見的，不論善和惡都召了來，婚筵就坐滿了。

【呂振中譯本】那些奴僕就出去到大路上，凡所遇見的，無論惡的善的，都聚集了來；婚筵上就滿了坐席的人。

【新譯本】“那些僕人就走到街上，把所有遇見的，不論好人壞人，都招聚了來，婚筵上就坐滿了人。

【現代譯本】於是僕人到街上去，把看到的人，無論好壞都請來，使喜堂上坐滿了客人。

【當代譯本】僕人們連忙出去，把遇到的，不分好壞都請回來，一下子禮堂就滿了人。

【朱寶惠譯本】那些僕人就到路上去，凡所遇見的，不論善惡，都招集了來，席上坐滿了客。

【文理本】僕出途間、集所遇善者惡者、賓滿婚筵焉、

【新漢語譯本】於是那些僕人到街上去，把所碰到的人，不管好壞，全都聚集了來，於是婚宴上滿了賓客（賓客直譯作“坐席的人”，第11節同。）。

【思高譯本】那些僕人就出去到大路上，凡遇到的，無論壞人好人，都召集了來，婚宴上就滿了坐席的人。

【牧靈譯本】“僕人們就出門去，將路上遇見的，不論好的、壞的，全請了來，喜宴大廳擠滿了賓客。”

【KJV】So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

【NIV】So the servants went out into the streets and gathered all the people they could find, the bad as well as the good, and the wedding hall was filled with guests.

【BBE】And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.

【ASV】And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.

11

【和合本】王進來觀看賓客，見那裡有一個沒有穿禮服的，

【李廣譯本】當王進來觀看賓客，見那裡有一人沒穿婚筵的衣服，

【呂振中譯本】王進來視察坐席的人，看見一個沒有穿婚筵禮服的人在那裡，

【新譯本】王進來與赴筵的人見面，看見有一個人沒有穿著婚筵的禮服，

【現代譯本】『國王出來會客的時候，看見一個人沒有穿喜宴的禮服，

【當代譯本】國王便出來巡視在座的客人，發覺有一個沒有穿禮服，

【朱寶惠譯本】王進來要看那些客，見有一個不穿禮服的，

【文理本】君入視賓、見一不衣禮服者、

【新漢語譯本】“王進來會見賓客，看到有一個人沒有穿婚宴的禮服，

【思高譯本】國王進來巡視坐席客人，看見在那裡有一個沒有穿婚宴禮服的人，

【牧靈譯本】“國王進來看望客人，見有個客人沒穿禮服，

【KJV】And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

【NIV】"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing wedding clothes.

【BBE】But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;

【ASV】But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:

12

【和合本】就對他說：“朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？”那人無言可答。

【李廣譯本】就對他說：『朋友，你到這裡來怎麼沒有婚筵的衣服呢？』那人卻無言可答。

【呂振中譯本】就對他說：「同伴哪，你沒有婚筵禮服，怎麼進這裡來呢？」那人閉口無言。

【新譯本】就對他說：‘朋友，你沒有婚筵的禮服，怎能進到這裡來呢？’他就無話可說。

【現代譯本】就問他：『朋友，你到這裡來怎麼不穿禮服呢？』那個人一言不答。

【當代譯本】國王就問他說：‘朋友，你既然來到這裡參加御筵，為甚麼不穿禮服呢？’這人無話可說，

【朱寶惠譯本】就問他說：朋友！你到這裡來，怎麼不穿禮服呢？（猶太的規矩，凡請客，主人必預備客穿的禮服，所以來赴席的，必都穿禮服，不穿禮服，比人不悔罪改過，去舊換新，這樣必被丟在地獄裡受苦。）那人無言可答。

【文理本】謂之曰、友乎、不衣禮服、胡為乎來、其人默然、

【新漢語譯本】就對他說：‘朋友，你怎麼不穿婚宴的禮服就到這裡來呢？’那人無言以對。

【思高譯本】便對他說：朋友，你怎麼到這裡來，不穿婚宴禮服？那人默默無語。

【牧靈譯本】就問他：‘朋友，你怎麼沒穿禮服來赴宴呢？’那人卻默默不語。

【KJV】And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

【NIV】He asked, 'How did you get in here without wedding clothes, friend?' The man was

speechless.

【BBE】And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.

【ASV】and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.

13

【和合本】於是王對使喚的人說：“捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裡；在那裡必要哀哭切齒了。”

【李廣譯本】於是王對僕役說：『把他的手和腳捆起來，丟進外邊的黑暗裡；那裡必有那哀哭和那切齒了。』

【呂振中譯本】於是王對僕役們說：「把他捆起來，腳和手，丟在外邊的黑暗裡；在那裡有哀哭和切齒。」

【新譯本】於是王對侍從說：‘把他的手和腳都綁起來，丟到外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。’

【現代譯本】國王就吩咐僕人：『把他的手腳都綁起來，扔到外面的黑暗裡。在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。』

【當代譯本】國王很不高興，便吩咐左右說：‘把他綁起來，丟到外面的黑暗裡去，任他切齒哀哭吧！’

【朱寶惠譯本】於是王吩咐用人說：把他的手腳捆起來，丟在外邊黑暗裡。他在那裡只有哀哭切齒了！

【文理本】君命役曰、縛其手足、投於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、

【新漢語譯本】“於是王對侍從說：‘把他的手腳捆起來，扔到外邊的黑暗裡去，他在那裡要痛哭切齒。’

【思高譯本】國王遂對僕人說：你們捆起他的手和腳來，把他丟在外面的黑暗中； 在那裡要有哀號和切齒。

【牧靈譯本】國王就命令隨從說：‘綁起他的手和腳，扔到外頭幽暗之處，那裡有切齒的哀號悲泣。’ ”

【KJV】Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】"Then the king told the attendants, 'Tie him hand and foot, and throw him outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

【BBE】Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

14

【和合本】因為被召的人多，選上的人少。』

【李廣譯本】因為被召的多，選上的卻少。』

【呂振中譯本】因為被請（或譯：蒙召）的人多，蒙揀選的人少』

【新譯本】因為被召的人多，選上的人少。”

【現代譯本】最後，耶穌說：『被邀請的人多，但被選上的人少！』

【當代譯本】耶穌又說：“被邀請的人多，選上的人卻少。”

【朱寶惠譯本】這是說被請的人多，選上的人少。

【文理本】蓋蒙召者多、見選者少也、

【新漢語譯本】“因為被召的人多，選上的人少。”

【思高譯本】因為被召的人多，被選的人少。』

【牧靈譯本】“你們要明白：被召的人很多，可被選中的人很少。”

【KJV】For many are called, but few are chosen.

【NIV】"For many are invited, but few are chosen."

【BBE】For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.

【ASV】For many are called, but few chosen.

15

【和合本】當時，法利賽人出去商議，怎樣就著耶穌的話陷害他，

【李廣譯本】當時，法利賽人出去商議，怎樣以祂的話陷害祂，

【呂振中譯本】當時法利賽人就去商議、怎樣可以就着話語使耶穌入陷阱，

【新譯本】法利賽人就去商量，怎樣找耶穌的話柄來陷害他。

【現代譯本】法利賽人出去，彼此商議要怎樣從耶穌的話找把柄來陷害他。

【當代譯本】法利賽人氣忿忿地離開了祂，計劃要怎樣陷害耶穌。

【朱寶惠譯本】當時法利賽人出去商議，想法子就著耶穌的話陷害他。

【文理本】法利賽人出、謀即其言以罔之、

【新漢語譯本】那時，法利賽人出去商議怎樣在耶穌的話上找把柄陷害他。

【思高譯本】那時，法利塞人去商討怎樣在言談上叫耶穌入圈套。

【牧靈譯本】法利塞人集合起來共同商議，想從耶穌的言談中反陷他落入圈套。

【KJV】Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

【NIV】Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

【BBE】Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.

【ASV】Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in 'his' talk.

16

【和合本】就打發他們的門徒同希律黨的人去見耶穌，說：『夫子，我們知道你是誠實人，並且

誠誠實實傳神的道，甚麼人你都不徇情面，因為你不看人的外貌。

【李廣譯本】就打發他們的門徒，同希律黨的人，去見祂，說：『夫子，我們知道你是誠實的，並且在真理中傳講神的道路，甚麼人你都不徇情面，因為你不看人的外貌。』

【呂振中譯本】便差遣他們的門徒同希律黨人來見耶穌，說：『先生，我們曉得你很真誠；你以真誠教授神的道路；甚麼人你都不在乎，因為你不看人的外貌。』

【新譯本】他們派了自己的門徒和希律黨的人一同去問耶穌：“老師，我們知道你為人誠實，照著真理把 神的道教導人，不顧忌任何人，因為你不徇情面。”

【現代譯本】他們差派了自己的徒弟，會同希律黨黨徒去見耶穌，問他：『老師，我們知道你是誠實的人；不管人怎麼想，你總是忠實地把神的道教導人，因為你不看情面。』

【當代譯本】他們派了自己的門徒，跟希律黨人，一齊去問耶穌：“老師，我們知道你是大公無私的，並且是誠誠實實地傳神的道；你也不徇情面，不以外貌斷人，

【朱寶惠譯本】就打發他們的門徒，同希律黨人，去見耶穌，說：『夫子！我們知道，你是誠實的，並且認真拿神的道教訓人，什麼人你也不計較他：因為你不以外貌看待人。』

【文理本】遂遣其徒、同希律黨就之曰、夫子、我知爾乃誠者、且以誠宣神道、亦不徇人、蓋不以貌取人也、

【新漢語譯本】他們派自己的門徒和希律黨人（希律黨人是猶太人中少數公開支持希律家族統治的人，他們間接也支持羅馬的統治。）一起到耶穌那裡，說：“老師，我們知道你是真誠的，按照真理（真理與上句的“真誠的”為同源詞。）教導人 神的道路，任何人你都不顧忌，因為你不看人的情面。”

【思高譯本】他們遂派自己的門徒和黑落德黨人到祂跟前說：『師傅，我們知道你是真誠的，按真理教授天主的道路，不顧忌任何人，因為你不看人的情面。』

【牧靈譯本】他們派了自己的弟子和屬於黑落德黨派的人，一起到耶穌那裡去。這些人問耶穌：“老師，我們知道你是誠實的人，不管他人怎麼想，你都真實地把天主的道傳授給他人，因為你不看情面。”

【KJV】And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

【NIV】They sent their disciples to him along with the Herodians. "Teacher," they said, "we know that you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren't swayed by others, because you pay no attention to who they are.

【BBE】And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.

【ASV】And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

17

【和合本】請告訴我們，你的意見如何？納稅給凱撒可不可以？』

【李廣譯本】請告訴我們，你的意見如何？納稅給凱撒，是否可以？』

【呂振中譯本】那麼請告訴我們，你以為怎樣；納丁稅給羅馬皇帝該撒可不可以？』

【新譯本】請把你的意見告訴我們，納稅給凱撒，可不可以呢？”

【現代譯本】請告訴我們你的想法：向羅馬皇帝凱撒納稅是否違背我們的法律呢？』

【當代譯本】那麼，請告訴我們，納稅給凱撒，對不對呢？”

【朱寶惠譯本】請告訴我們：在你看，納稅給該撒（指羅馬皇帝）應該不應該呢？（當時猶太屬羅馬國，納稅給羅馬皇帝，猶太人本不甘心。希律黨是保皇黨，所以這兩黨人拿這事來問耶穌，若說應當納稅，就必得罪於猶太人，證明他不是所盼望的彌賽亞。若說不當納稅，就必得罪希律黨人，受他們的陷害。）』

【文理本】納稅於該撒宜否、爾意若何、請告我、

【新漢語譯本】那麼，請告訴我們，你怎麼認為？向凱撒（凱撒原是西元前 44 年成為羅馬獨裁統治者的猶利烏·凱撒的姓，後來成為羅馬皇帝的尊號。）交稅（稅或譯作“人頭稅”。）合宜不合宜？”

【思高譯本】如今請你告訴你們：你以為如何？給凱撒納稅，可不可以？』

【牧靈譯本】請告訴我們你的看法：是否可以向凱撒納稅呢？”

【KJV】Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

【NIV】Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay the imperial tax to Caesar or not?"

【BBE】Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?

【ASV】Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18

【和合本】耶穌看出他們的惡意，就說：『假冒為善的人哪，為甚麼試探我？

【李廣譯本】但耶穌看出他們的惡意，就說：『偽善者啊！為何試探我？

【呂振中譯本】耶穌覺出他們的惡意來，就說：『假冒為善的人哪，為甚麼試探我？

【新譯本】耶穌看出他們的惡意，就說：“虛偽的人，為甚麼試探我呢？

【現代譯本】耶穌知道他們的惡意，就說：『假冒為善的人哪，為甚麼想陷害我？

【當代譯本】耶穌看出了他們的惡意，就說：“你們這些偽君子，為甚麼用計探我呢？

【朱寶惠譯本】耶穌卻曉得他們的惡意，就說：『詭詐的人！為什麼要試探我呢？

【文理本】耶穌識其惡、曰、偽善者乎、何試我耶、

【新漢語譯本】耶穌知道他們的惡意，就說：“偽君子，為甚麼試探我呢？

【思高譯本】耶穌看破他們的惡意，就說：『假善人，你們為什麼要試探我？

【牧靈譯本】耶穌識破他們的心計，就說：“偽君子啊！為什麼試探我？

【KJV】But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

【NIV】But Jesus, knowing their evil intent, said, "You hypocrites, why are you trying to trap me?"

【BBE】 But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?

【ASV】 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?

19

【和合本】拿一個上稅的錢給我看！』他們就拿一個銀錢來給他。

【李廣譯本】將那稅錢給我看！』他們就拿一個銀幣來給他。

【呂振中譯本】把納丁稅的法幣給我看看。』他們拿個「一日工錢」幣（希臘文：第那流：羅馬銀幣）來給他。

【新譯本】拿納稅的錢幣給我看看。”他們就拿了一個銀幣給他。

【現代譯本】拿一個納稅用的銀幣給我看看吧！』他們給他一個銀幣。

【當代譯本】拿一個錢幣來給我看。”他們就給他一個銀幣。

【朱寶惠譯本】拿一塊納稅的錢來給我看。』他們就拿一塊銀錢來給他。

【文理本】以稅金示我、遂取一金與之、

【新漢語譯本】拿一塊稅錢給我看。”他們就遞給他一個得拿利（得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。）。

【思高譯本】拿一個稅幣給我看看！』他們便遞給他一塊『德納』。

【牧靈譯本】拿一枚繳稅的錢幣給我看看。”他們就給了他一枚。

【KJV】 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

【NIV】 Show me the coin used for paying the tax." They brought him a denarius,

【BBE】 Let me see the tax money. And they gave him a penny.

【ASV】 Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.

20

【和合本】耶穌說：『這像和這號是誰的？』

【李廣譯本】祂就說：『這個像和號是誰的？』

【呂振中譯本】耶穌就問他們說：『這個像這個標號是誰的？』

【新譯本】耶穌問他們：“這是誰的像，誰的名號？”

【現代譯本】耶穌問他們：『這上面的像和名號是誰的？』

【當代譯本】耶穌對他們說：“這裡刻的是誰的像？誰的名號？”

【朱寶惠譯本】耶穌問他們說：『這錢上是誰的像和號呢？』

【文理本】耶穌曰、是像與號為誰、

【新漢語譯本】耶穌問他們：“這是誰的肖像和名號？”

【思高譯本】耶穌對他們說：『這肖像和名號是誰的？』

【牧靈譯本】耶穌對他們說：“刻在上面的肖像和名號是誰的？”

【KJV】 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

【NIV】 and he asked them, "Whose image is this? And whose inscription?"

【BBE】 And he said to them, Whose is this image and name on it?

【ASV】 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21

【和合本】他們說：『是凱撒的。』耶穌說：『這樣，凱撒的物當歸給凱撒；神的物當歸給神。』

【李廣譯本】他們說：『凱撒的。』祂說：『這樣，那凱撒的，當歸凱撒；而神的，歸神。』

【呂振中譯本】他們說：『該撒的。』於是耶穌對他說：『那就把該撒的東西納給該撒，把神的東西納給神吧。』

【新譯本】他們回答：“凱撒的。”他就對他們說：“凱撒的應當歸給凱撒，神的應當歸給神。”

【現代譯本】他們回答：『是凱撒的。』於是耶穌對他們說：『那麼，把凱撒的東西給凱撒，把神的東西給神。』

【當代譯本】“凱撒。” “那麼，屬於凱撒的東西，應該給凱撒；屬於神的東西，應該給神。”

【朱寶惠譯本】他們說該撒的。（指羅馬皇帝）。耶穌說：『「那末，既是該撒的，當然要納給該撒；神的，當然也要奉給神了。（就錢上的像和號回答，是他的矛，刺他的盾，所以他們就希奇他。）』

【文理本】曰、該撒、曰、然則以該撒之物納該撒、以神之物納神矣、

【新漢語譯本】他們說：“是凱撒的。”耶穌對他們說：“那麼，凱撒的東西歸給（歸給：原文所用的動詞一般用在付賬、還債上，這裡表明他們既用凱撒的錢幣，在凱撒的制度下生活，就有責任交稅。）凱撒，神的東西歸給神。”

【思高譯本】他們對祂說：『凱撒的』。耶穌對他們說：『那麼，凱撒的，就應歸還凱撒；天主的，就應歸還天主。』

【牧靈譯本】他們說：“凱撒的。”耶穌對他們說：“凱撒的歸凱撒，天主的歸天主。”

【KJV】 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

【NIV】 "Caesar's," they replied. Then he said to them, "So give back to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

【BBE】 They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.

【ASV】 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22

【和合本】他們聽見就希奇，離開他走了。

【李廣譯本】他們聽見就希奇，並離開祂走了。

【呂振中譯本】他們聽見都希奇，便離開他走了。

【新譯本】他們聽了，十分驚奇，就離開他走了。

【現代譯本】他們聽見這話，十分驚訝，就離開他走了。

【當代譯本】他們聽見這個答覆，大感意外，只好離開祂走了。

【朱寶惠譯本】他們聽了，很希奇，就退後走開了。

【文理本】眾聞而奇之、遂去、

【新漢語譯本】他們聽見了，感到驚奇，就離開耶穌走了。

【思高譯本】他們聽了大為驚異，遂離開祂走了。

【牧靈譯本】聽了這話，他們十分驚異，就離開耶穌走了。

【KJV】When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

【NIV】When they heard this, they were amazed. So they left him and went away.

【BBE】And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.

【ASV】And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.

23

【和合本】撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說：

【李廣譯本】撒都該人說沒有復活。那天，他們進前來問祂說：

【呂振中譯本】當那一天，有說沒有復活之事的撒都該人上耶穌跟前來，詰問他，

【新譯本】撒都該人向來認為沒有復活的事。那一天，他們前來問耶穌：

【現代譯本】同一天，有些不相信復活這回事的撒都該人來見耶穌，問他：

【當代譯本】同一天，又有幾個不相信復活的撒都該人來了，想用問題難倒耶穌，

【朱寶惠譯本】撒都該人常說，死人復活是沒有的事：當日他們來問耶穌說：

【文理本】是日撒都該人、即言無複起者、就而問曰、

【新漢語譯本】那天，撒都該人（撒都該人為當時猶太教中的一派，成員多為富有的祭司。政治上，他們傾向與羅馬合作。信仰上，他們強調只以摩西五經為依據，不接受復活，認為人死如燈滅，身體及靈魂皆消失，所以不接受有鬼魂的存在（同時也不接受有天使的存在），與法利賽人不和（參徒 23：6-9）。這派人在西元 70 年耶路撒冷被毀後消失。）來到耶穌那裡，他們一向說沒有復活這回事，於是問耶穌，（這一節是照原文的詞序來翻譯，先說撒都該人找耶穌，然後說他們不相信復活的事。）

【思高譯本】在那一天，否認復活的撒杜塞人，來到祂跟前，問祂說：

【牧靈譯本】同一天，不相信復活的撒杜塞人來找耶穌，他們這麼問：

【KJV】The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

【NIV】That same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question.

【BBE】On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,

【ASV】On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,

【和合本】『夫子，摩西說：“人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。”』

【李廣譯本】『夫子，摩西說：“人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為他兄弟生子立後。”』

【呂振中譯本】說：『先生，摩西說過：「人若死了，沒有孩子，他弟弟該續娶他的妻子，為他哥哥樹立後裔」。

【新譯本】“老師，摩西說：‘如果一個人死了，沒有兒女，他的弟弟應該娶他的妻子，為哥哥立後。’

【現代譯本】『老師，摩西教導我們，一個人死了，沒有孩子，他的弟弟必須娶寡嫂為妻，替哥哥傳宗接代。

【當代譯本】他們說：“老師，摩西的律法規定，如果一個人死了，遺下妻子，沒有兒女，他的兄弟便當娶這個寡婦，替哥哥立後，傳宗接代。

【朱寶惠譯本】夫子！摩西說若是一個人死了，沒有兒子，他的弟弟要娶他的妻，替他生子立後。

【文理本】夫子、摩西雲、人無子而死、其弟當娶其妻、生子以嗣兄、

【新漢語譯本】說：“老師，摩西說，如果人死了，沒有孩子，他的兄弟就應該娶他的妻子，替他的兄弟延續後裔。

【思高譯本】『師傅，梅瑟說：誰若死了沒有兒子，他的弟弟就應娶他的女人為妻，給他哥哥立嗣。

【牧靈譯本】“老師，梅瑟曾說過：要是一個人死了，沒有兒子，他弟弟應娶寡嫂為妻，替哥哥留後代。

【KJV】Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

【NIV】"Teacher," they said, "Moses told us that if a man dies without having children, his brother must marry the widow and raise up offspring for him.

【BBE】Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;

【ASV】saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

【和合本】從前，在我們這裡有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。

【李廣譯本】從前，在我們這裡有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，並無後人，撇下他妻子給他的兄弟。

【呂振中譯本】在我們這裡曾有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有後裔，遺留他的妻子給他弟弟；

【新譯本】從前我們這裡有兄弟七人，頭一個結了婚，沒有孩子就死了，留下妻子給他的弟弟。

【現代譯本】從前，我們這裡有兄弟七人，老大結了婚，死了，沒有孩子，留下寡婦給他弟弟；

【當代譯本】假如一家有七兄弟，大哥結了婚，沒有孩子就死了，他的妻子便與老二結婚，

【朱寶惠譯本】譬如我們在這裡，有弟兄七個第一個娶了妻，沒有兒子死了，撇下他的妻給弟弟；

【文理本】我中有兄弟七人、長者娶而死、無嗣、遺妻與弟、

【新漢語譯本】從前，我們中間有七兄弟，老大結了婚，死了，沒有孩子，遺下妻子給他的兄弟。

【思高譯本】在我們中曾有兄弟七人：第一個娶了妻沒有子嗣就死了，遺下妻子給他的弟弟；

【牧靈譯本】以前在我們中曾有兄弟七人：長子結了婚，死了，沒有子嗣，留下妻子給他弟弟。

【KJV】 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

【NIV】 Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother.

【BBE】 Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;

【ASV】 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;

26

【和合本】第二、第三，直到第七個，都是如此。

【李廣譯本】第二和第三、直到第七個，也是如此。

【呂振中譯本】第二第三、直到第七個、都是這樣。

【新譯本】第二個、第三個直到第七個都是這樣。

【現代譯本】老二、老三也是這樣，一直到老七，情形相同。

【當代譯本】不幸這老二也沒有生孩子便去世了，這寡婦又與老三結婚，這樣下去，七兄弟都先後和這個女人結過婚，並沒有生孩子便死了。

【朱寶惠譯本】第二，第三，知道第七個，都是這樣。

【文理本】其二其三至其七、皆然、

【新漢語譯本】老二、老三，直到老七，情況都是這樣。

【思高譯本】連第二個與第三個，直到第七個都是這樣。

【牧靈譯本】老二、老三直到老七的情況都是這樣。

【KJV】 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

【NIV】 The same thing happened to the second and third brother, right on down to the seventh.

【BBE】 In the same way the second and the third, up to the seventh.

【ASV】 in like manner the second also, and the third, unto the seventh.

27

【和合本】末後，婦人也死了。

【李廣譯本】儘末後，婦人也死了。

【呂振中譯本】儘末後、那婦人也死了。

【新譯本】最後，那女人也死了。

【現代譯本】最後，那個女人也死了。
【當代譯本】最後這女人也死了，
【朱寶惠譯本】末後，婦人也死了。
【文理本】厥後婦亦死、
【新漢語譯本】最後，那女人也死了。
【思高譯本】最後，那婦人也死了。
【牧靈譯本】最後，這個女人也死了。
【KJV】 And last of all the woman died also.
【NIV】 Finally, the woman died.
【BBE】 And last of all the woman came to her end.
【ASV】 And after them all, the woman died.

28

【和合本】這樣，當復活的時候，她是七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。』
【李廣譯本】這樣，在復活裡，她是七人中，那一個的妻子呢？因為他們都娶過她。』
【呂振中譯本】這樣，在復活的生活裡，她要做七人中哪一個的妻子呢？他們都娶過她呀！』
【新譯本】那麼，復活的時候，她是這七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。”
【現代譯本】請問，在復活的日子，她算是哪一個人的妻子呢？他們都娶過她的！』
【當代譯本】那麼到復活那天，她該是誰的妻子呢？因為七兄弟都跟她結婚了。”
【朱寶惠譯本】這樣，他們都娶過她了，那末，到復活的時候，她算是七個人當中，那一個的妻子呢？
【文理本】至復起時、婦于七人中、為誰之妻乎、蓋皆納之矣、
【新漢語譯本】那麼，復活的時候，那女人該是這七個人中哪一個的妻子呢？因為他們全都娶過她。”
【思高譯本】那麼，在復活的時候，她是七人中那一個的妻子？因為都曾娶過她。』
【牧靈譯本】那麼在復活時，她算是七兄弟中誰的妻子呢？因為他們都曾娶她為妻。”
【KJV】 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
【NIV】 Now then, at the resurrection, whose wife will she be of the seven, since all of them were married to her?"
【BBE】 When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.
【ASV】 In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29

【和合本】耶穌回答說：『你們錯了；因為不明白聖經，也不曉得神的大能。
【李廣譯本】耶穌卻回答他們說：『你們錯了；因為不明白聖經，也不曉得神的大能。
【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『你們錯了，是因為你們不明白經典，也不曉得神的能力。

【新譯本】耶穌回答他們：“你們錯了，因為你們不明白聖經，也不曉得 神的能力。

【現代譯本】耶穌回答他們：『你們錯了！你們不明白聖經，也不知道神的權能。

【當代譯本】耶穌說：“你們錯了。你們既不明白聖經，也不知道神的能力。

【朱寶惠譯本】耶穌回答說：『你們不曉得聖經，也不曉得神的權能，所以錯了。

【文理本】耶穌曰、爾誤矣、以不識經、及神之能故也、

【新漢語譯本】耶穌回答他們說：“你們弄錯了，因為你們不明白聖經（聖經相當於基督教的舊約聖經。），也不明白 神的能力。

【思高譯本】耶穌回答他們說：『你們錯了，不明瞭經書，也不明瞭天主的能力，

【牧靈譯本】耶穌回答說：“你們錯了！你們既不瞭解經上所言，也不知道天主的德能。

【KJV】Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

【NIV】Jesus replied, "You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God.

【BBE】But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.

【ASV】But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30

【和合本】當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。

【李廣譯本】因在復活裡，也不娶也不嫁，乃是像在天上的使者。

【呂振中譯本】在復活的生活裡，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。

【新譯本】復活的時候，人們也不娶也不嫁，而是像天上的使者一樣。

【現代譯本】在死人復活的時候，他們要跟天上的天使一樣，也不娶也不嫁。

【當代譯本】因為到復活的時候，人人都要像天使一樣，再沒有婚姻的關係了。

【朱寶惠譯本】人到復活的時候，不娶不嫁，乃像天上的使者一樣。

【文理本】蓋複起時、不娶不嫁、如天使然、

【新漢語譯本】復活的時候，人既不娶，也不嫁，而是像天上的天使一樣。

【思高譯本】因為復活的時候，也不娶也不嫁，好像在天上的天使一樣。

【牧靈譯本】在復活的時候，人不再嫁娶，都如天上的天使一樣。

【KJV】For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

【NIV】At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

【BBE】For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.

【ASV】For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels

in heaven.

31

【和合本】論到死人復活，神在經上向你們所說的，你們沒有念過嗎？

【李廣譯本】但論到那死的復活，神在經上向你們所說的，你們沒有念過麼？

【呂振中譯本】關於死人的復活，神對你們所講的、說：

【新譯本】關於死人復活的事，神對你們講過：

【現代譯本】關於死人復活的事，你們沒有念過神告訴你們的話嗎？

【當代譯本】難道你們沒有念過聖經裡關於死人復活的事嗎？

【朱寶惠譯本】論到死人復活，神對你們所說的，你們沒有讀過麼？」【文理本】論死者複起、神所諭於爾者、爾豈未讀乎、

【新漢語譯本】關於死人復活的事，難道你們沒有唸過神對你們所說的話嗎？他說：

【思高譯本】關於死人復活，你們不曾念過天主對你們所說

【牧靈譯本】關於死人的復活，你們沒讀過經上天主對你們所說的：

【KJV】But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

【NIV】But about the resurrection of the dead-have you not read what God said to you,

【BBE】But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:

【ASV】But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32

【和合本】他說：“我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”神不是死人的神，乃是活人的神。」

【李廣譯本】祂說：“我是亞伯拉罕的神，」和以撒的神，和雅各的神。”祂不是死人的神，乃是活人的。」

【呂振中譯本】「我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」，你們沒有誦讀過麼？神並不是死人的神，乃是活人的神呀。」

【新譯本】‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神’，你們沒有念過嗎？神不是死人的神，而是活人的神。”

【現代譯本】神說：『我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』這意思是說，神是活人的神，不是死人的神。」

【當代譯本】神對你們說：‘我是亞伯拉罕的神，是以撒的神，是雅各的神。’神不是死人的神，而是活人的神。”

【朱寶惠譯本】他說：『我還是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，』神不是作已死者的神乃是作還活者的神。

【文理本】曰、吾乃亞伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、是神非死者之神、乃生者之神也、

【新漢語譯本】‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’他不是死人的神，而是活人的神。”

【思高譯本】『我是亞巴郎的天主，依撒格的天主及雅各伯的天主』的話嗎？他不是死人的，而是活人的天主。』

【牧靈譯本】‘我是亞伯郎的天主、依撒格的天主和雅各伯的天主’。天主是活人的天主，而不是死人的天主！”

【KJV】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

【NIV】'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not the God of the dead but of the living."

【BBE】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.

【ASV】I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not 'the God' of the dead, but of the living.

33

【和合本】眾人聽見這話，就希奇他的教訓。

【李廣譯本】群眾聽見，就希奇祂的教導。

【呂振中譯本】群眾聽見了，就因他的教訓而驚駭。

【新譯本】群眾聽了他的教訓，就十分詫異。

【現代譯本】群眾聽到這樣的教訓，都覺得驚奇。

【當代譯本】大家聽到祂的教訓都感到震驚。

【朱寶惠譯本】大眾聽了這話，都很驚奇他的教訓。

【文理本】眾聞之、奇其訓、

【新漢語譯本】羣眾聽見了，對他的教導都感到驚訝。

【思高譯本】民眾聽了，就都驚訝祂的道理。

【牧靈譯本】民眾聽了耶穌的話，都驚訝於他的訓導。

【KJV】And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

【NIV】When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

【BBE】And the people hearing it were surprised at his teaching.

【ASV】And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

34

【和合本】法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。

【李廣譯本】當法利賽人聽見，祂堵住了撒都該人的口，他們就聚集。

【呂振中譯本】但是法利賽人聽見耶穌籠住了撒都該人的口，就聚集在一處；

【新譯本】法利賽人聽見耶穌使撒都該人無話可說，就聚集在一起。

【現代譯本】法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，就聚集在一起。

【當代譯本】法利賽人聽聞耶穌駁倒撒都該人，就開會商量對策。

【朱寶惠譯本】法利賽人聽說，耶穌塞住了撒都該人的口，他們就聚集在他面前。

【文理本】法利賽人聞耶穌使撒都該人語塞、遂集、

【新漢語譯本】法利賽人聽說耶穌使撒都該人無言以對，就聚集在一起。

【思高譯本】法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人閉口無言，就聚在一起；

【牧靈譯本】當法利塞人得知耶穌讓撒杜塞人啞口無言後，他們就聚合起來。

【KJV】But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

【NIV】Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together.

【BBE】But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;

【ASV】But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

35

【和合本】內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說：

【李廣譯本】其中一個律法師，要試探祂，就問說：

【呂振中譯本】其中有一個人（有古卷加：律法師）詰問耶穌，試探他說：

【新譯本】他們中間有一個律法家，試探耶穌說：

【現代譯本】其中一個法律教師想用一個問題來陷害耶穌。

【當代譯本】其中有位律法教師，想出了一條難題，於是便來探問耶穌說：

【朱寶惠譯本】其中有一個律師要試探他，就說：

【文理本】中有為律師者、問而試之曰、

【新漢語譯本】他們當中有一個律法專家（有古抄本沒有律法專家。）要試探耶穌，就問他：

【思高譯本】他們中有一個法學士試探他，發問說：

【牧靈譯本】其中有個人想用這個問題來試探耶穌，

【KJV】Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

【NIV】One of them, an expert in the law, tested him with this question:

【BBE】And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,

【ASV】And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:

36

【和合本】『夫子，律法上的誡命，哪一條是最大的呢？』

【李廣譯本】『夫子，律法中的誡命，甚麼是大的呢？』

【呂振中譯本】『先生，律法上哪一條誡命最大呀？』

【新譯本】“老師，律法中哪一條誡命是最重要的呢？”

【現代譯本】他問：『老師，在摩西法律當中，哪一條誡命是最重要的？』

【當代譯本】“老師，請問摩西的誡命中，哪一條最重要呢？”

【朱寶惠譯本】『夫子！律法上的命令，那一條是最大的呢？』

【文理本】夫子、律中之誡孰為大、

【新漢語譯本】“老師，律法中哪一條誡命是最大的呢？”

【思高譯本】『師傅，法律中那條誡命是最大的？』

【牧靈譯本】就問：“老師，在律法上，最大的誡命是什麼？”

【KJV】Master, which is the great commandment in the law?

【NIV】"Teacher, which is the greatest commandment in the Law?"

【BBE】Master, which is the chief rule in the law?

【ASV】Teacher, which is the great commandment in the law?

37

【和合本】耶穌對他說：『你要盡心、盡性、盡意愛主—你的神。』

【李廣譯本】於是祂對他明說：『你要盡你的心，又要盡你的魂，且要盡你的意（原文作心思或領悟）愛主你的神。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『要用你完全的心、完全的性命、完全的精神（或譯：理性）、愛主你的神。』

【新譯本】他回答：“你要全心、全性、全意愛主你的 神。”

【現代譯本】耶穌說：『你要全心、全情、全意愛主—你的神。』

【當代譯本】耶穌回答說：“‘你要盡心，盡性，盡意愛主你的神。’”

【朱寶惠譯本】耶穌對他說：『你要全心，全性，全意，愛主你的神。』

【文理本】曰、當盡心、盡性、盡意、愛主爾之神、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“‘你要盡心、盡性、盡意愛主你的 神。’”

【思高譯本】耶穌對他說：『『你應全心，全靈，全意，愛上主你的天主。』』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“‘你當全心、全靈、全意地愛天主，你的上主。’”

【KJV】Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

【NIV】Jesus replied: " 'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.' "

【BBE】And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.

【ASV】And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38

【和合本】這是誡命中的第一，且是最大的。
【李廣譯本】這是第一條誡命，且是那大的。
【呂振中譯本】這是最大的，又是第一要緊的誡命。
【新譯本】這是最重要的第一條誡命。
【現代譯本】這是第一條最重要的誡命。
【當代譯本】這是第一條也是最重要的誡命。
【朱寶惠譯本】這是第一條最大的命令。
【文理本】此誡之首而大者、
【新漢語譯本】這是最大的誡命，也是第一條。
【思高譯本】這是最大也是第一條誡命。
【牧靈譯本】這是最大的也是最重要的誡命。
【KJV】 This is the first and great commandment.
【NIV】 This is the first and greatest commandment.
【BBE】 This is the first and greatest rule.
【ASV】 This is the great and first commandment.

39

【和合本】其次也相倣，就是要愛人如己。
【李廣譯本】其次也與它相倣，要愛你鄰舍如你自己。
【呂振中譯本】其次的也跟這個相彷彿：要愛你的鄰舍如同你自己。
【新譯本】第二條也和它相似，就是要愛人如己。
【現代譯本】第二條也一樣重要：『你要愛鄰人，像愛自己一樣。』
【當代譯本】其次的也與此相似，就是‘要愛人如己’。
【朱寶惠譯本】第二條也相仿，就是說：你要愛人如己。
【文理本】其次愛鄰如己亦猶是、
【新漢語譯本】第二條也跟這條相似，就是‘要愛鄰如己’（要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”）。
【思高譯本】第二條與此相似：你應當愛近人如你自己。
【牧靈譯本】還有第二條與此相同：你當愛你的近人，如同愛你自己。
【KJV】 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
【NIV】 And the second is like it: 'Love your neighbor as yourself.'
【BBE】 And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.
【ASV】 And a second like `unto it' is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40

【和合本】這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱。』
【李廣譯本】全部的律法和先知，都繫在這兩條誡命中。』

【呂振中譯本】這兩條誡命、就是全律法和神言人的教訓所依據（希臘文：懸掛）的。』

【新譯本】全部律法和先知書，都以這兩條誡命作為根據。”

【現代譯本】摩西全部的法律和先知的教訓都是以這兩條誡命為根據的。』

【當代譯本】摩西的律法和先知的教訓，全都包括在這兩條誡命中了。”

【朱寶惠譯本】這兩條命令，是律法和眾先知一切的總綱。

【文理本】全律及先知、統于此二誡也、

【新漢語譯本】全部律法和先知的教訓都以這兩條誡命為依歸。（全節直譯作“全部律法和先知就懸掛在這兩條誡命上”。）”

【思高譯本】全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。』

【牧靈譯本】全部的律法和先知之言都以這兩點為基礎。”

【KJV】On these two commandments hang all the law and the prophets.

【NIV】All the Law and the Prophets hang on these two commandments."

【BBE】On these two rules all the law and the prophets are based.

【ASV】On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.

41

【和合本】法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說：

【李廣譯本】當法利賽人聚集時，耶穌詢問他們說：

【呂振中譯本】『關於基督（即：被膏者），你們以為怎樣？

【新譯本】法利賽人聚在一起的時候，耶穌問他們：

【現代譯本】法利賽人聚集在一起的時候，耶穌問他們：

【當代譯本】趁著法利賽人聚在那裡，耶穌就問他們：

【朱寶惠譯本】法利賽人聚會的時候，耶穌問他們說：

【文理本】法利賽人集時、耶穌問曰、

【新漢語譯本】法利賽人聚集在一起的時候，耶穌問他們，

【思高譯本】法利塞人聚集在一起時，耶穌問他們

【牧靈譯本】當法利塞人聚會的時候，

【KJV】While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

【NIV】While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

【BBE】Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,

【ASV】Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,

42

【和合本】『論到基督，你們的意見如何？他是誰的子孫呢？』他們回答說：『是大衛的子孫。』

【李廣譯本】『論到基督，你們的意見如何？祂是誰的兒子呢？』他們說：『大衛的。』

【呂振中譯本】他是誰的子孫呢？』他們對他說，『大衛的。』

【新譯本】“你們對基督的看法怎樣？他是誰的子孫呢？”他們回答：“大衛的子孫。”

【現代譯本】『你們對基督的看法怎樣？他是誰的子孫呢？』他們回答：『他是大衛的子孫。』

【當代譯本】“論到基督，你們的意見如何？祂是誰的子孫呢？” “大衛王的子孫。”

【朱寶惠譯本】『在你們看！論到基督怎樣，他是誰的子孫呢？』他們回答說：『是大衛的子孫。』

【文理本】爾意基督若何、伊誰之裔乎、

【新漢語譯本】說：“對於基督，你們怎麼認為？他是誰的子孫（子孫直譯作“兒子”，第 45 節同。）呢？”他們說：“是大衛的。”

【思高譯本】說：『關於默西亞，你們以為如何？祂是誰的兒子？』他們回答說：『達味的。』

【牧靈譯本】耶穌問他們：“關於默西亞，依你們的看法，是指誰的子孫呢？”他們回答說：“達味的！”

【KJV】Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

【NIV】"What do you think about the Messiah? Whose son is he?" "The son of David," they replied.

【BBE】What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.

【ASV】saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, 'The son' of David.

43

【和合本】耶穌說：『這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說：

【李廣譯本】祂說：『這樣，大衛在靈裡，怎麼稱祂為主，說：

【呂振中譯本】耶穌對他們說，『那麼大衛在聖靈感動中怎麼還稱他為主，說：

【新譯本】耶穌就說：“那麼大衛被聖靈感動，怎麼會稱他為主呢？他說：

【現代譯本】耶穌說：『那麼，為甚麼聖靈感動大衛稱呼他為『主』呢？大衛說：

【當代譯本】“那麼，為甚麼大衛受聖靈感動寫聖經的時候，稱祂為‘主’呢？大衛說過：

【朱寶惠譯本】耶穌說：『那末，大衛蒙聖靈指示，怎麼稱他為王！說：

【文理本】曰、大衛之裔也、曰、然則大衛何以感於聖神、稱之為主耶、

【新漢語譯本】耶穌說：“既是這樣，大衛受聖靈感動（受聖靈感動直譯作“在靈裡”），怎麼稱他為‘主’呢？大衛說：

【思高譯本】耶穌對他們說：『怎麼達味因聖神的感動，稱祂為主說：』

【牧靈譯本】耶穌又說：“那麼為什麼達味受聖神啟示時，還稱他為主呢？達味說：

【KJV】He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

【NIV】He said to them, "How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him 'Lord'? For he says,

【BBE】He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,

【ASV】He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,

44

【和合本】“主對我主說：‘你坐在我的右邊，等我把你仇敵放在你的腳下。’”

【李廣譯本】“主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你仇敵，放在你的腳下。”

【呂振中譯本】主對我主說了：「你坐在我右邊，等我處置你仇敵在你腳下」呢？

【新譯本】主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下。」

【現代譯本】主對我主說：你坐在我的右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。

【當代譯本】‘神對我主說：你坐在我的右邊，等我使你的仇敵伏在你的腳下。’

【朱寶惠譯本】主對我的主說：你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你的腳底下。』

【文理本】其言雲、主語我主曰、坐我右、俟我以爾敵置爾足下、

【新漢語譯本】‘主（這個主，是指耶和華 神。猶太人把希伯來文的“耶和華”一名讀為“主”，避免“妄稱耶和華的名”，希臘文《七十士譯本》也用“主”一詞去翻譯“耶和華”這名字。）對我的主說，你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下。

【思高譯本】『上主對我主說：你坐在我右邊，等我把你的仇敵放在你的腳下？』

【牧靈譯本】‘上主對我的主說：坐在我右邊，等我將你仇家屈服在你腳下。’

【KJV】The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

【NIV】" "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet." ' ote style="f" caller="+"> 22:44 Psalm 110:1

【BBE】The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?

【ASV】The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?

45

【和合本】大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？』

【李廣譯本】為此，大衛既稱祂為主，祂怎麼是大衛的兒子呢？』

【呂振中譯本】大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？』

【新譯本】“大衛既然稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？”

【現代譯本】如果大衛稱他為『主』，基督又怎麼會是大衛的子孫呢？』

【當代譯本】那麼既然大衛稱祂為‘主’，祂的身分又怎能是大衛的子孫呢？”

【朱寶惠譯本】大衛既稱他為主，他怎麼算是大衛的子孫呢？（以人的位分，大衛是耶穌的祖宗，不應當稱耶穌為主。這樣稱呼，是認耶穌有神的分位，此中深奧的意思，他們不明白，所以不能回答。）

【文理本】夫大衛既稱之為主、則如何為大衛之裔乎、

【新漢語譯本】既然大衛稱他（他指“我的主”（44節），即 神叫他坐在自己右邊的那一位。）為‘主’，他怎麼會是大衛的子孫呢？”

【思高譯本】那麼，如果達味稱祂為王，祂怎會是達味的兒子？』

【牧靈譯本】要是達味稱他為主，他又怎麼會是大衛的子孫呢？”

【KJV】If David then call him Lord, how is he his son?

【NIV】 If then David calls him 'Lord,' how can he be his son?"

【BBE】 If David then gives him the name of Lord, how is he his son?

【ASV】 If David then calleth him Lord, how is he his son?

46

【和合本】 他們沒有一個人能回答一言。從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。

【李廣譯本】 他們就沒有一人能回答祂的話。從那日後，也沒有人敢詢問祂甚麼。

【呂振中譯本】 沒有一個人能回答他一句話。從那一天起，再也沒有人敢詰問他了。

【新譯本】 沒有人能夠回答他。從那天起，也沒有人敢再問他。

【現代譯本】 沒有人能夠說一句話來回答耶穌的問題。從那天起，沒有人敢再向他提出難題了。

【當代譯本】 他們都啞口無言，不能回答耶穌的問題。自此以後，再沒有人敢用問題來刁難耶穌了。

【朱寶惠譯本】 沒有一個能回答一句，從此以後，再沒有人敢問他什麼。

【文理本】 眾無辭以對、自是無敢複問者、

【新漢語譯本】 沒有人能回答他一句話。從那天起，沒有人敢再考問他了。

【思高譯本】 沒有人能回答祂一句話。從那天以後，沒有誰再敢問祂。

【牧靈譯本】 沒有一個人能回答耶穌的問題。從那以後，再也沒人敢問他了。

【KJV】 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

【NIV】 No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions.

【BBE】 And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.

【ASV】 And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.